

Tradizione manoscritta

- letto 788 volte

CANZONIERE C

- letto 551 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found e-codices_bbb-0389_0201v_max.jpg
Image not found e-codices_bbb-0389_0202r_max.jpg

- letto 459 volte

Edizione diplomatica

Image not found C1_4.png
mesires a mauris de creone Q(ua)nt ie plux uoi felon rire. (et) enuoixier (et) chanteir (et) uoi celi
Image not found C2_5.png
ki sospire. faucement por muels guilleir. lors me fait descoforteir. amors ke mes mals empire. (et) mait doneit teil martire. ke sens morir me fait doloir. amors fait de moi son uoloir. jendur les malz por ioie auoir.
Image not found C3_4.png

M(ou)lt per est crueis li sires. cui on sert bien sens fauceir
ki se corroce (et) aire. q(ua)nt il doit gueridoneir. (et) de tant
fait ablaimeir. la belle ou mes cuers se mire. la mue
dre com puist eslire. la muels uaillans des millors. se ie lain ne men
blasmeis mie. mes fins cuers ne pance aillors.

C4_5.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C4_5.png

Tant redout son escon-
dire. (et) son orguillous pairleir. ke dauant li noz riens dire. plaindre
ne mercis crieir. se me solais el pensier. (et) mes cuers kaillors ne tire.
chante q(ua)nt plux la remire. ie men lou (et) si men duel. aincor sorent si
mi eul. cest mes cuers lai ou ie ueul.

C5_5.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C5_5.png

Trop est amors fiere (et) dure. uers
ceuls ki font son comant. (et) moins ait il de mesure. ke plux la sert loi
alment. amors ie ne uos dement. de tous biens fors ke droiture. (et) ke
ne me puisse nuire. fauls ne felon losengier. ki mont mort. Iai tout
perdut per loiaulment seruir. nonkes no de li confort.

C6_4.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C6_4.png

Vns douls es-
poirs maseure. ke me renioist souent. kains plux belle creature. nai
mait nuls en son uiuant. riens ne fault en son cors gent. ne en sa-
belle faiture. ou mercis est li obscure. ke ien morai tous denuie. del
douls paix mestuet par-
tir. a deu comant mamie.

- letto 457 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Q(ua)nt ie plux uoi felon rire. (et) enuoixier (et) chanteir (et) uoi celi

ki sospire. fausement por muels guilleir. lors me fait descoforteir.

amors ke mes mals empire. (et) mait doneit teil martire. ke sens

morir me fait doloir. amors fait de moi son uoloir. jendur les malz

por ioie auoir.

Quant je plux voi felon rire
et envoixier et chanteir,
et voi celi ki sospire
fausement por muels guilleir,
lors me fait descoforteir.
Amors, ke mes mals empire,
et m'ait doneit teil martire
ke sens morir me fait doloir.
*Amors fait de moi son voloir,
j'endur les malz por joie avoir.*

II.

M(ou)lt per est crueis li sires. cui on sert bien sens fauceir
ki se corroce (et) aire. q(ua)nt il doit gueridoneir. (et) de tant
fait ablaimeir. la belle ou mes cuers se mire. la mue
dre com puist eslire. la muels vaillans des millors. se ie lain ne men
blasmeis mie. mes fins cuers ne pance aillors.

Moult per est crueis li sires,
cui on sert bien sens fauceir,
ki se corroce et aire
quant il doit gueridoneir;
et de tant fait ablaimeir
la belle, ou mes cuers se mire,
la muedre c'om puist eslire,
la muels vaillans des millors.
*Se je l'ain ne m'en blasmeis mie,
mes fins cuers ne pance aillors.*

III.

Tant redout son escon-
dire. (et) son orguillous pairleir. ke dauant li noz riens dire. plaindre
ne mercis crieir. se me solais el pensier. (et) mes cuers kaillors ne tire.
chante q(ua)nt plux la remire. ie men lou (et) si men duel. aincor sorent si
mi eul. cest mes cuers lai ou ie ueul.

Tant redout son escondire
et son orguillous pairleir,
ke davant li n'oz riens dire,
plaindre, ne mercis crieir;
se me solais el pensier,
et mes cuers, k'aillors ne tire,
chante quant plux la remire:
je m'en lou et si m'en duel.
Aincor sorent si mi eul,
c'est mes cuers lai ou je veul.

IV.

Trop est amors fiere (et) dure. uers
ceuls ki font son comant. (et) moins ait il de mesure. ke plux la sert loi
alment. amors ie ne uos dement. de tous biens fors ke droiture. (et) ke
ne me puisse nuire. fauls ne felon losengier. ki mont mort. Iai tout
perdut per loialment servir. nonkes no de li confort.

Trop est Amors fiere et dure
vers ceuls ki font son comant,
et moins ait il de mesure
ke plux la sert loialment.
Amors, je ne vos dement
de tous biens fors ke droiture,
et ke ne me puisse nuire
fauls ne felon losengier ki m'ont mort.
J'ai tout perdu per loialment servir,
n'onkes n'o de li confort.

V.

Vns douls es-
poirs maseure. ke me renioist souent. kains plux belle creature. nai
mait nuls en son uiuant. riens ne fault en son cors gent. ne en sa-
belle faiture. ou mercis est li obscure. ke ien morai tous denuie. del
douls paix mestuet par-
tir. a deu comant mamie.

Uns douls espoirs m'aseüre,
ke me renjoist sovent:
k'ains plux belle creature
n'aimait nuls en son vivant;
riens ne fault en son cors gent,
ne en sa belle faiture,
ou mercis est li obscure,
ke j'en morai tous d'envie.
Del douls paix m'estuet partir,
a Deu comant m'amie.

- letto 460 volte

CANZONIERE M(1)

- letto 524 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_5.jpg

- letto 476 volte

Edizione diplomatica

	Guios de digon Qvant ie voi pluz felons rire. et enuoisier et chanter. et voi q(ue) chascuns souspire. faussement por mieuz Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_367.jpg mes maus empire. et ma done tel martire qui sanz morir mi fait doloir. Amors font de moi lor vouloir. iendur les maus por bie(n) auoir.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_367-2.jpg	Mout parest crueus li sire. c(on) sert de cuer de fausser. qui se corrouce et aire. quant il doit guerredoner. maiz cent tans fait a blasmer. ma dame ou mes cuers se mire. la

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367-3.jpg	mieudre c(on) puist eslire. la pluz vaillanz des meillors. Se ie laim ne men blasmez mie. mes fins cuers ne pense aillors.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367-5.jpg	Qant redout son esc(on)dire. et son ergueilloz parler. quant la voi si nos rienz dire. plaindre. ne merci crier. si me soulaz en penser. car aillors mes cuers ne tire. si chant. qua(n)t pluz la remue, si men lo. et pluz men dueil. Encor soient ci mi oeill. sest mes cuers la ou ie vueill.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367-4.jpg	Mout est amors fiere et dure. a ceus qui font son talent. et mains i trueue mesure. cil qui la sert bonement. amors pluz ne vos demant. de toz vos biens fors droiture. et q(ue) ne me puissent nuire. faus et felon qui mont mort. Jai tot perdu por loiaument amer. nonques nen eu ne soulaz ne deport.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367-6.jpg	Vns dous espoirs masseure. qui me resioist souent. cainc tant bele creature. nama nus en son viuant. rienz ne faut en son cors ge(n)t. ne en sa simple figure. fors tant que de moi na cure. dont le morrai denuie. Aler mestuet el douz pais ou ie laissai mie.

- letto 437 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Quant ie voi pluz felons rire. et enuoisier et chanter. et voi q(ue) chascuns souspire. faussement por mieuz Giller. lors me fait desc(on)forter. amors qui mes maus empire. et ma done tel martire qui sanz morir mi fait doloir. Amors font de moi lor voloir. iendur les maus por bie(n) auoir.	I. Quant je voi pluz felons rire et envoisier et chanter, et voi que chascuns souspire faussement por mieuz giller, lors me fait desconforter Amors, qui mes maus empire, et m'a don�� tel martire qui sanz morir mi fait doloir. <i>Amors font de moi lor voloir, j'endur les maus por bien avoir.</i>
Mout par est crueus li sire. c(on) sert de cuer de fausser. qui se corrouce et aire. quant il doit guerredoner. maiz cent tans fait a blasmer. ma dame ou mes cuers se mire. la mieudre c(on) puist eslire. la pluz vaillanz des meillors. Se ie laim ne men blasmez mie. mes fins cuers ne pense aillors.	II. Mout par est crueus li sire, c'on sert de cuer de fausser, qui se corrouce et a��re quant il doit guerredoner; maiz cent tans fait ablasmer ma dame, ou mes cuers se mire, la mieudre c'on puist eslire, la pluz vaillanz des meillors. <i>Se je l'aim ne m'en blasmez mie, mes fins cuers ne pense aillors.</i>
Qant redout son esc(on)dire. et son ergueiloz parler. quant la voi si nos rienz dire. plain- dre. ne merci crier. si me soulaz en penser. car aillors mes cuers ne tire. si chant. qua(n)t pluz la remire; si men lo. et pluz men dueil. Encor soient ci mi oeill. sest mes cuers la ou ie vueill.	III. Qant redout son escondire et son ergueiloz parler quant la voi si n'os rienz dire, plaindre, ne merci crier; si me soulaz en penser, car aillors mes cuers ne tire, si chant quant pluz la remire: si m'en lo et pluz m'en dueil. <i>Encor soient ci mi oeill, s'est mes cuers la ou je vueill.</i>

Mout est amors fiere et dure. a ceus qui font son talent. et mains i trueue mesure. cil qui la sert bonement. amors pluz ne vos demant. de toz vos biens fors droiture. et q(ue) ne me puissent nuire. faus et felon qui mont mort. Jai tot perdu por loiaument amer. nonques nen eu ne soulaz ne deport.	IV. Mout est Amors fiere et dure a ceus qui font son talent, et mains i trueve mesure cil qui la sert bonement. Amors, pluz ne vos demant de toz vos biens, fors droiture, et que ne me puissent nuire faus et felon qui m'ont mort. <i>J'ai tot perdu por loiaument amer, n'onques n'en eu ne soulaz ne deport.</i>
Vns dous espoirs masseure. qui me resioist souent. cainc tant bele creature. nama nus en son viuant. rienz ne faut en son cors ge(n)t. ne en sa simple figure. fors tant que de moi na cure. dont ie morrai denuie. Aler mestuet el douz pais ou ie laissai ma- mie.	V. Uns dous espoirs m'asseüre, qui me resjoist sovent: c'ainc tant bele creature n'ama nus en son viuant; rienz ne faut en son cors gent ne en sa simple figure, fors tant que de moi n'a cure, dont je morrai d'envie. <i>Aler mestuet el douz païs ou je laissai m'amie.</i>

- letto 488 volte

CANZONIERE M(2)

- letto 536 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b8419ddd2440.JPG
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b841dd92440-2.JPG

- letto 447 volte

Edizione diplomatica

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_287.jpg

Quant ie voi plus felons rire (et) enuoisier (et) chant(er). (et) voi q(ue) chascuns
souspire faussement p(er) miex guiler. lo(r)s me fait desc(on)fort(er) amors q(ui) mes
maus empire. (et) ma dame tel martire q(ui) sans morir me fait doloir. am(our)s
font de moi lor voloir jendur les maus pour miex valoir.

Untitled%202_1.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_1.png

Mout p(ar) est crueus li sire com sort de cuer de fausser. q(ui) se courouche (et)
aire q(ua)nt il doit guerredounner. mais tous tans fait a blasm(er) ma da-
me ou mes cuers se mire. la mieudre c(on) puist eslire la plus vailla(n)s
des meillours. Se ie laim ne me blasmes mie mes fins cuers ne pon-
se allours.

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_287-2.jpg

TAnt redout son esc(on)dire. (et) son orguellous p(ar)ler. q(ua)nt

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_288.jpg

la voi si nos riens dire. plaindre ne m(er)chi crier si me soulas en
penser. car allours mes cuers ne tire. si chant q(ua)nt plus la
remire. Si men lo (et) plus men dueil Encor soient ci mi ouel
sest mes cuers la ou ie uueil.

Untitled%203_0.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_0.png

Mout est amours fiere et dure
a chiaus q(ui) font son talent. (et) \mais/ itrouue mesure cil q(ui) la sert boine
ment amours plus ne. Vous demant de tous vos biens fors droi
ture. (et) q(ui) ne me puissent nuire. Faus (et) felon q(ui) mont mort. Jai
tout p(er)du p(our) loiaum(en)t am(er). nonq(ue)s ne(n) euch ne soulas ne deport.

Untitled%204_0.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_0.png

Vns dous
espoirs masseure. q(ui) me resioist souue(n)t. cai(n)c ta(n)t bele creature. nama nus
e(n) so(n) uiua(n)t rie(n)s ne faut en so(n) cors ge(n)t. ne e(n) sa si(m)ple figure. fors ta(n)t q(ue) de
moi
na cure. do(n)t ie morrai denuie. aler mestuet ou dous pais. ou ie laissai mamie

- letto 467 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Quant ie voi plus felons rire (et) enuoisier (et) chant(er). (et) voi q(ue) chascuns souspire faussement p(er) miex guiler. lo(r)s me fait desc(on)fort(er) amors q(ui) mes maus empire. (et) ma dame tel martire q(ui) sans morir me fait doloir. am(our)s font de moi lor vouloir jendur les maus pour miex valoir.
Quant je voi plus felons rire et envoisier et chanter, et voi que chascuns souspire faussement per miex guiler, lors me fait desconforter Amors, qui mes maus empire, et m'a dame tel martire qui sans morir me fait doloir. <i>Amours font de moi lor vouloir, j'endur les maus pour miex valoir.</i>
II.
Mout p(ar) est crueus li sire com sort de cuer de fausser. q(ui) se courouche (et) aire q(ua)nt il doit guerredounner. mais tous tans fait a blas(m)er ma dame ou mes cuers se mire. la mieudre c(on) puist eslire la plus vailla(n)s des meillours. Se ie laim ne me blasmes mie mes fins cuers ne ponse allours.
Mout per est crueus li sire, c'om sort de cuer de fausser, qui se courouche et aire quant il doit guerredounner; mais tous tans fait ablasmer ma dame, ou mes cuers se mire, la mieudre c'on puist eslire, la plus vaillans des meillours. <i>Se je l'aim ne me blasmes mie, mes fins cuers ne ponse allours.</i>
III.
TAnt redout son esc(on)dire. (et) son orguellous p(ar)ler. q(ua)nt la voi si nos riens dire. plaindre ne m(er)chi crier si me soulas en penser. car allours mes cuers ne tire. si chant q(ua)nt plus la remire. Si men lo (et) plus men dueil Encor soient ci mi ouel sest mes cuers la ou ie uueil.

Tant redout son escondire
et son orguellous parler
quant la voi si n'os riens dire,
plaindre, ne merchi crier;
si me soulas en penser,
car allours mes cuers ne tire,
si chant quant plus la remire:
si m'en lo et plus m'en dueil.
*Encor soient ci mi ouel,
s'est mes cuers la ou je vueil.*

IV.

Mout est amours fiere et dure
a chiaus q(ui) font son talent. (et) \mais/ itrouue mesure cil q(ui) la sert boine
ment amours plus ne. Vous demant de tous vos biens fors droi
ture. (et) q(ui) ne me puissent nuire. Faus (et) felon q(ui) mont mort. **Jai**
tout p(er)du p(our) loiaum(en)t am(er). nonq(ue)s ne(n) euch ne soulas ne deport.

Mout est Amours fiere et dure
a chiaus qui font son talent,
et mais i trouve mesure
cil qui la sert boinement.
Amours, plus ne vous demant
de tous vos biens, fors droiture,
et qui ne me puissent nuire
faus et felon qui mo'nt mort.
*J'ai tout perdu pour loiaument amer,
n'onques n'en euch ne soulas ne deport.*

V.

Vns dous
espoirs masseure. q(ui) me resioist souue(n)t. cai(n)c ta(n)t bele creature. nama nus
e(n) so(n) uiua(n)t rie(n)s ne faut en so(n) cors ge(n)t. ne e(n) sa si(m)ple figure. fors ta(n)t q(ue) de
moi
na cure. do(n)t ie morrai denuie. aler mestuet ou dous pais. ou ie laissai mamie

Uns dous espoirs m'asseüre,
qui me resjoist souvent:
c'ainc tant bele creature
n'ama nus en son vivant;
riens ne faut en son cors gent
ne en sa simple figure,
fors tant que de moi n'a cure,
dont je morrai d'envie.
*Aler m'estuet ou dous païs
ou je laissai m'amie.*

- letto 475 volte

CANZONIERE T

- letto 541 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_318.jpg

- letto 473 volte

Edizione diplomatica

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_318.jpg

Q vant ie voj pluz felons rire. (et) envoisier (et) chanter. (et) voj ke

chascuns sospire. fausement por miex giller. lors me fait desconforter

amors ki mes maus empire. (et) ma done tel martire ki sans morir me

fait doloir. Amors font de moj lor vouloir. jendur les maus por ioie auoir

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_318-2.jpg

Molt par est cruex li sire. com sert de cuer sans fauser. ki se coroce (et)
aire. q(ua)nt il doit guerredoner. mais .c. tans fait ablasmer. ma dame ou
mes cuers se mire. la meudre com puist eslire. la miex vaillans des millors

Se ie laim ne men blasmes mie mes fins cuers ne pense aillors.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_318-3.jpg

Tant redoc son escondire (et) son orgellex parler. q(ua)nt la voj si nos riens dire plain- dre ne merci crier. si me soulas em penser. car aillors mes cuers ne tire. si cant q(ua)nt plus la remire. ie men lo (et) si men duel. Encor soient chi mj oel sest mes cuers la ou ie voil. Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_38-4.jpg
Molt est amors fiere (et) dure a cex ki font son talant. (et) mains itroue mesure. cil ki la sert boinement. amors plus ne vos demanc de tos vos biens fors droiture (et) ke ne me puissent nuire faus (et) felon ki mont mort Jai tout p(er)du por loiaument amer non q(ue)s nen euc ne soulas ne deport Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_38-5.jpg
Vns dous espoirs ma seure ki me resioist souent. kainc tant belle creature nama nus en son vivant. riens ne faut en son cors gant. ne en sa simple figure. fors ta(n)t ke de moj na cure. dont ie morraj den vie Aler mestuet el douc pais ou ie morraj den vie

- letto 451 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Q vant ie voj pluz felons rire. (et) envoisier (et) chanter. (et) voj ke chascuns sospire. fausement por miex giller. lors me fait desconforter amors ki mes maus empire. (et) ma done tel martire ki sans morir me fait doloir. Amors font de moj lor vouloir. jendur les maus por ioie auoir

Quant je voi pluz felons rire
et envoisier et chanter,
et voi ke chascuns sospire
fausement por miex giller,
lors me fait desconforter
Amors, ki mes maus empire,
et m'a doné tel martire
ki sans morir me fait doloir.
*Amors font de moi lor vouloir,
j'endur les maus por joie avoir.*

II.

Molt par est cruex li sire. com sert de cuer sans fauser. ki se coroce (et)
aire. q(ua)nt il doit guerredoner. mais .c. tans fait ablasmer. ma dame ou
mes cuers se mire. la meudre com puist eslire. la miex vaillans des millors

Se ie laim ne men blasmes mie mes fins cuers ne pense aillors.

Molt par est cruex li sire,
c'om sert de cuer sans fauser,
ki se coroce et aïre
quant il doit guerredoner;
mais .c. tans fait ablasmer
ma dame, ou mes cuers se mire,
la meudre c'om puist eslire,
la miex vaillans des millors.
*Se je l'aim ne m'en blasmés mie,
mes fins cuers ne pense aillors.*

III.

Tant

redoc son escondire (et) son orgellex parler. q(ua)nt la voj si nos riens dire plain-
dre ne merchi crier. si me soulas em penser. car aillors mes cuers ne tire. si
cant q(ua)nt plus la remire. ie men lo (et) si men duel.

Encor soient chi mj oel sest mes cuers la ou ie voil.

Tant redoc son escondire
et son orgellex parler
quant la voi si n'os riens dire,
plaindre, ne merchi crier;
si me soulas em penser,
car aillors mes cuers ne tire,
si cant quant plus la remire:
je m'en lo et si men duel.
*Encor soient chi mi oel,
s'est mes cuers la ou je voil.*

IV.

Molt est amors fiere (et) dure a cex ki font son talant. (et) mains itroue mesure. cil ki la sert boinement. amors plus ne vos demanc de tos vos biens fors droiture (et) ke ne me puissent nuire faus (et) felon ki mont mort Jai tout p(er)du por loiaument amer non q(ue)s nen euc ne soulas ne deport
Molt est Amors fiere et dure a cex ki font son talant, et mains i trove mesure cil ki la sert boinement. Amors, plus ne vos demanc de tos vos biens, fors droiture, et ke ne me puissent nuire faus et felon ki m'ont mort. <i>J'ai tout perdu por loiaument amer, n'onques n'en euc ne soulas ne deport.</i>
V.
Vns dous espoirs ma seure ki me resioist souent. kainc tant belle creature nama nus en son vivant. riens ne faut en son cors gant. ne en sa simple figure. fors ta(n)t ke de moj na cure. dont ie morraj den vie Aler mestuet el douc pais ou ie morraj den vie
Uns dous espoirs m'aseüre, ki me resjoist sovent: k'ainc tant belle creature n'ama nus en son vivant; riens ne faut en son cors gant ne en sa simple figure, fors tant ke de moi n'a cure, dont je morrai d'envie. <i>Aler m'estuet el douc païs ou je morrai d'envie.</i>

- letto 425 volte

CANZONIERE U

- letto 520 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60daf009580_150-2.JPG

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60asdf009580_150-3.JPG

- letto 450 volte

Edizione diplomatica

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_150.jpg

Quant ie plus uoi felon rire (et) enuoisier (et) iuer

(et) uoi chescun qui sospire fausement por meuz guiler.

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_151.jpg

lors me fait desconforter amors qui mes mals empire. Si

ma done tel martire. Que senz morir me fait doloir

Amors font de moi lor uoloir. ienduir les mals por ioie

auoir.

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_151-2.jpg

Molt p(er) est cruels li sire. q(ua)nt on lo sert senz
fauser. q(ui) se correce (et) aire q(ua)nt il doit guerre-
doner. Soul ditant fait ablasmer la bele ou mes cuers
se mire. Plus bele con puisse eslire la miez uaillanz
des meillors. Se ie laim ne men blasmez mie. mes fins
cuers ne panse aillors.

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_151-3.jpg

Tant redout son escondire (et) son
orguillous parler. que deuant li nos rien dire. plai(n)dre
ne merci crier. si se solace el panser mes cuers qui ail-
lors ne tire. sen chant qant plus la remire. ie men lo
(et) li men dueil. Encor soient ci mi oil. sest mes cuers la ou ie
uoil

- letto 451 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Quant ie plus uoi felon rire (et) enuoisier (et) iuer (et) uoi chescun qui sospire fausement por meuz guiler. lors me fait desconforter amors qui mes mals empire. Si ma done tel martire. Que senz morir me fait doloir <i>Amors font de moi lor uoloir. ienduir les mals por ioie</i> auoir.
Quant je plus voi felon rire et enuoisier et juer et voi chescun qui sospire fausement por meuz guiler, lors me fait desconforter Amors, qui mes mals empire, si m'a don�� tel martire que senz morir me fait doloir. <i>Amors font de moi lor voloir,</i> <i>j'enduir les mals por joie avoir.</i>
II.
Molt p(er) est cruels li sire. q(ua)nt on lo sert senz fauser. q(ui) se correce (et) aire q(ua)nt il doit guerre- doner. Soul ditant fait ablasmer la bele ou mes cuers se mire. Plus bele con puisse eslire la miez uaillanz des meillors. Se ie laim ne men blasmez mie. mes fins cuers ne panse aillors.

Molt per est cruels li sire,
quant on lo sert senz fauser,
qui se correce et aïre
quant il doit guerredoner;
soul d'itant fait ablasmer
la bele, ou mes cuers se mire,
plus bele c'on puisse eslire,
la miez vaillanz des meillors.
*Se je l'aim ne m'en blasmez mie,
mes fins cuers ne panse aillors.*

III.

Tant redout son escondire (et) son
orguillous parler. que deuant li nos rien dire. plai(n)dre
ne merci crier. si se solace el panser mes cuers qui ail-
lors ne tire. sen chant qant plus la remire. ie men lo
(et) li men dueil. Encor soient ci mi oil. sest mes cuers la ou ie
uoil

Tant redout son escondire
et son orguillous parler
que devant li n'os rien dire,
plaindre, ne merci crier;
si se solace el panser,
mes cuers qui aillors ne tire,
s'en chant qant plus la remire:
je m'en lo et li m'en dueil.
*Encor soient ci mi oil,
s'est mes cuers la ou je voil.*

- letto 435 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-508>

Links:

- [1] <https://www.e-codices.unifr.ch/it/bbb/0389/201v/0/Sequence-2614>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f367.item>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f287.item>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f318.item>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f150.image>